



الاستثمار في السكان الريفيين

اتفاقية أموال متممة من أجل المرفق المشترك بين الصين والصندوق للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

Alessandra Zusi Bergés

كبيرة موظفي وحدة شؤون الهيئات الرئاسية
رقم الهاتف: +39 06 5459 2092
البريد الإلكتروني: gb@ifad.org

Luis Jimenez-McInnis

مدير
مكتب الشراكات وتعبئة الموارد
رقم الهاتف: +39 06 5459 2705
البريد الإلكتروني: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

Wei Wang

مدير مكتب الاتصال في آسيا والمحيط الهادي
رقم الهاتف: +39 06 5459 2833
البريد الإلكتروني: we.wang@ifad.org

المجلس التنفيذي - الدورة الثالثة والعشرون بعد المائة
روما، 16-17 أبريل/نيسان 2018

اتفاقية أموال متممة من أجل المرفق المشترك بين الصين والصندوق للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي

- 1- وفقا لنشرتي رئيس الصندوق PB/2013/12 و PB/2014/08 بشأن تعبئة وإدارة الأموال المتممة، يعترف الصندوق بقبول مساهمة أموال متممة بالرنمينبي الصيني تعادل قيمتها 10 ملايين دولار أمريكي من وزارة المالية في جمهورية الصين الشعبية، وإنشاء مرفق مشترك بين الصين والصندوق للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي لزيادة تكميل وتعزيز انخراط الصندوق في مجال التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي.
- 2- سوف يسعى المرفق إلى تحقيق الغاية الشاملة المتمثلة في تبادل وتعبئة المعارف، والخبرات، والموارد من جنوب الكرة الأرضية لتسريع وتيرة التخفيف من الفقر الريفي، وتعزيز الإنتاجية الريفية، وتعزيز التحول الريفي، وتشجيع الاستثمارات بين البلدان النامية. وسوف يكرس المرفق حصرا لزراعة أصحاب الحيازات الصغيرة والتنمية الريفية، مع إيلاء اهتمام خاص بالحد من الفقر، ومكافحة سوء التغذية، وتعزيز عمالة شباب الريف في البلدان النامية.
- 3- تم التوقيع على اتفاقية الأموال المتممة بين الصندوق ووزارة المالية في جمهورية الصين الشعبية في 12 فبراير/شباط 2018 والتي ستصبح نافذة المفعول عند وضع الصيغة النهائية للمبادئ التوجيهية لتنفيذ المرفق واعتمادها في موعد أقصاه 31 مارس/آذار 2018، وتبقى سارية المفعول حتى 31 ديسمبر/كانون الأول 2021.
- 4- ترفق بهذه الوثيقة نسخة مصورة من الاتفاقية الموقعة.

SUPPLEMENTARY FUNDS AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF FINANCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND

THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

REGARDING

PROVISION OF FINANCING

FOR THE CHINA-IFAD SOUTH-SOUTH AND
TRIANGULAR COOPERATION FACILITY

WHEREAS:

- A. The Ministry of Finance of the People's Republic of China (hereinafter "MOF PRC") and the International Fund for Agricultural Development (hereinafter "IFAD") share the common development objective to alleviate rural poverty and hunger and unleash the capacities of poor rural people by investing in smallholder agriculture;
- B. IFAD, MOF and the Ministry of Agriculture of the PRC signed a Memorandum of Understanding on 4 June 2016, with the objective of jointly contributing to the achievement of the United Nations Sustainable Development Goals, including through South-South and Triangular Cooperation (SSTC);
- C. IFAD and MOF PRC, intend to create a China-IFAD SSTC Facility (hereinafter "the Facility") to further strengthen IFAD's engagement in SSTC;
- D. MOF PRC has decided to provide a financial contribution (hereinafter "the Contribution") to finance the Facility, subject to the terms and conditions set forth in this Supplementary Funds Agreement (hereinafter "the Agreement");
- E. IFAD is prepared to accept the Contribution, including its administration, according to the provisions set forth in this Agreement.

NOW THEREFORE MOF PRC and IFAD (also referred individually as "Party" and together as "the Parties") hereto agree as follows:

I. THE CONTRIBUTION

- 1. MOF PRC will make available to IFAD, for the purpose of the Facility, the Contribution in the amount of USD 10 million equivalent RMB.
- 2. The Parties recognize and agree that the funds being given to IFAD by MOF PRC shall be considered and treated as supplementary funds under IFAD's governing rules and regulations.

3. IFAD will exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

II. USE OF THE FUNDS

4. The Facility will pursue the overarching goal of exchanging and mobilizing knowledge, expertise and resources from the Global South to accelerate rural poverty alleviation, enhance rural productivity, advance rural transformation and promote investments between developing countries. The Facility will be devoted exclusively to smallholder agriculture and rural development, with specific attention to poverty reduction, fighting malnutrition and promoting rural youth employment in developing countries.

5. The Facility will complement IFAD's SSTC activities and resources allocated by IFAD. Within the overall framework of the Facility, the activities it will finance include:

- (i) knowledge exchange, in areas under IFAD's mandate, including through the establishment of a dedicated Rural Solutions Portal;
- (ii) capacity-building of policy makers, development practitioners, project staff, NGOs, and others in developing countries. This would include exchange visits, secondments of staff, participation in seminars, training and other activities;
- (iii) embedding SSTC in IFAD operations, to incorporate SSTC into country strategic opportunities programmes (COSOPs), as a distinct development cooperation modality;
- (iv) establishing operational SSTC partnerships among IFAD Member States such as exchange of knowledge and expertise and resource mobilization from the private sector in China and other developing countries;
- (v) promoting rural South-South investments, through the identification of rural investment opportunities in the Global South, such as private-public partnerships and business-to-business links across developing countries; and
- (vi) project preparation, whereby expertise from China or other developing countries will be mobilized to provide technical assistance in supporting the preparation and design process of IFAD-funded projects and programmes.

6. The above activities will be attained through financing of thematic programmes, technical assistance activities, international, regional or country-level conferences, workshops and related events; and hiring of consultants, or other activities mutually agreed between IFAD and China.

7. The Facility will build on the comparative advantage of IFAD in providing concessional loans and grants exclusively devoted to smallholder agriculture and rural development in all regions. Opportunities for cooperation with FAO and others organizations will be explored, to ensure coordination and complementarity in their SSTC activities, including of the China/FAO South-South Cooperation Trust Fund.

8. The Implementation Guidelines will provide operational details to guide the work undertaken by the Facility. Please see paragraph 32 for further details.

III. GOVERNANCE AND STAFFING

9. The Facility will be part of the SSTC Unit in the Global Engagement and Multilateral Relations (GEM) Division within IFAD. The SSTC Coordinator of the SSTC Unit will also be the Manager of the Facility, working under the supervision of the Director, GEM. In addition, the Facility will have two Professional Officers (one responsible for the Facility's work related to Knowledge, the other for Partnerships and Investment Promotion) and one Administrative Assistant, hired by IFAD in line with HR Implementing Procedures and financed by IFAD. In addition, China will second one or more staff for the Facility, which will be financed through the funds provided under this Supplementary Funds Agreement.

10. The work of the Facility will be supported by an Advisory Panel, consisting of representatives nominated by MOF PRC and IFAD. The Advisory Panel will review the annual Strategic Guidance Note of the Facility, monitor the implementation of SSTC activities undertaken by the Facility, and suggest future priorities. The Advisory Panel will review the individual project proposals to be financed through the Facility and recommend their approval to the MOF PRC. The Advisory Panel will meet once or twice a year in its ordinary session(s), and GEM will serve as its secretariat.

11. The annual Strategic Guidance Note will illustrate the strategic priorities of the Facility (e.g. thematic areas and regional/country priorities) and will be developed at the beginning of the year, in cooperation with IFAD divisions and departments – in particular the IFAD SSTC/Knowledge hub in Beijing - complementing SSTC activities undertaken through IFAD loan- and grant-funded activities.

12. Other provisions on the governance and staffing will be detailed in the Implementation Guidelines.

IV. SELECTION OF PROJECTS AND ACTIVITIES

13. The criteria for the selection of projects and activities to be funded may be found in the Facility's Implementation Guidelines.

14. Both Parties agree to keep each other informed and consult on key issues arising out of this Agreement.

V. FINANCIAL PROVISIONS

15. The Contribution will be provided by MOF PRC to IFAD in 2 instalments in RMB, to be deposited in an account the details of which will be communicated in time, as follows:

- In 2018, USD 5 million equivalent RMB; and
- In 2019, USD 5 million equivalent RMB

16. MOF PRC shall specify the purpose of payment in order to identify credit on receipt and shall notify IFAD of each deposit in writing. Upon notification from the MOF PRC of each deposit, IFAD shall acknowledge receipt of the funds in writing.

17. In order to contribute to the defrayment of the cost of administering the Supplementary Funds, IFAD will deduct from the Contribution and will retain for its own account an up-front charge of 6 per cent of each received instalment from the total Contribution. Any financial interest generated by the contribution will be re-invested in the implementation of the Facility's work plan.

18. IFAD shall maintain separate records and ledger accounts in respect of the Contribution deposited by MOF PRC under this Agreement and the disbursement thereof.

19. IFAD's disbursements shall be subject to the condition that sufficient funds shall have been deposited by MOF PRC with IFAD and IFAD shall have been notified of such deposit in writing. IFAD shall have no obligation to extend any financing under this Agreement if no funds are available.

20. In the event of default by IFAD in the fulfilment of its obligations under the present Agreement, may terminate this Agreement and claim, in whole or in part, the reimbursement of the Contribution. In case of termination by MOF PRC, IFAD shall not be obliged to repay any funds committed to third parties before the date of receipt by the Director of the Office of the Partnership and Resource Mobilization in IFAD of the notice of termination.

21. Any balance of the Contribution remaining unspent upon completion of the activities and settlement of all commitments, entered into under the project proposal, shall be refunded to MOF PRC or otherwise dealt with as mutually agreed.

VI. PROCUREMENT AND REPORTING

22. Procurement of goods and services for the purpose of the Facility shall be carried out in accordance with IFAD's Guidelines including but not limited to Project Procurement Guidelines, General Conditions for Agricultural Development Financing, and IFAD's Handbook on consultants and other persons hired by IFAD under a non-staff contract.

23. In accordance with IFAD procedures for supplementary funds, the accounting records of the Contribution will be audited on an annual basis by an external audit firm as part of IFAD's consolidated financial statements. At the request of MOF PRC, after consultation and in agreement with IFAD, IFAD may require its external auditors to perform a specific audit of the Contribution governed by this Agreement. In this case, the related costs shall be borne by the Facility.

24. Within one hundred and eighty days from year end closing (31 December), IFAD shall provide MOF PRC with the financial report related to the Contribution extracted from the IFAD annual consolidated financial statements.

25. All records and accounts related to the Contribution shall be expressed in currency USD.

26. IFAD shall provide MOF PRC on annual basis with a progress report informing on the progress of the projects and activities financed by the Facility during the respective year under this Agreement.

27. IFAD shall promptly inform MOF PRC of any event which, in the opinion of IFAD, interferes or threatens to interfere with the successful implementation of such project or activity.

28. Upon request, IFAD will provide a list of planned reviews and evaluations to allow MOF PRC's representatives participation to visit and study various activities of relevance for MOF PRCS's follow-up of its Contribution.

29. Additional narrative reporting on the Facility's activities that is not expected to be significant, may be requested on an ad hoc basis by MOF PRC or IFAD. The costs of such reports will be borne by the Facility.

30. At the end of the first biennium, an independent review of the Facility will be carried out. The costs of such review will be borne by the Facility.

VII. ANTI-CORRUPTION

31. IFAD has a mandate to enable the rural poor to overcome poverty, and the prevention of corruption in its operations is inherent in this role. IFAD is committed to promoting and adhering to the highest standards of probity and accountability in the use of its funding and takes a zero-tolerance stance towards cases of fraud and corruption in its activities and operations, both within the institution and under its projects and programmes. Any such practice will be ground for terminating this Agreement.

VIII. EFFECTIVENESS AND TERMINATION

32. This Agreement shall become effective upon finalization and adoption of the Implementation Guidelines, no later than 31 March 2018, and shall remain in force and effect until 31 December 2021, unless earlier terminated by either Party terminated in accordance with (a) and (b) below:

(a) Either Party has the right to terminate at any time this Agreement by giving the other Party a three months written notice.

(b) If either Party breaches any provision of this Agreement and if such breach is not cured within thirty (30) days after receiving written notice from the other Party specifying such breach in reasonable detail, the non-breaching Party shall have the right to terminate this Agreement by giving written notice thereof to the Party in breach, which termination shall go into effect immediately on receipt of the notice.

33. The Parties agree that in case of early termination of this Agreement, contractual obligations entered into for the purpose of the Project shall return to MOF PRC any unexpended portion of the Contribution following:

(a) satisfaction of all commitments and liabilities undertaken by IFAD hereunder prior to the receipt of the notice of termination (including but not limited to any liability arising out of contractual obligations entered into by IFAD with any consultant and/or third party); and

(b) the orderly conclusion of all activities that are ongoing under this Agreement at the time of receipt of the notice of termination.

IX. APPLICABLE LAW

34. The present Agreement and any document or arrangement relating thereto shall be governed by general principles of international law, to the exclusion of any single national system of law.

X. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

35. Nothing in this Agreement shall be deemed as a waiver of or otherwise affect the privileges and immunities of IFAD under the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations (1947), any other international treaty or convention, or under international customary law.

XI. GENERAL PROVISIONS

36. IFAD shall not be held liable for any delay or damages caused to the Facility due to a late deposit or a failure to deposit by MOF PRC of the funds due under this Agreement.

37. The Parties shall seek to resolve any dispute over the interpretation or application of any provision herein contained through negotiation or by such other means as the Parties shall mutually agree.

38. IFAD will exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs, and will have no further responsibility to MOF PRC in respect thereof. IFAD will exercise the overall responsibility for the execution of the Facility, making every effort to ensure effective and timely delivery of inputs and production of outputs.

39. Any modification and amendment of the present Agreement shall be made in writing with the consent of both Parties.

XII. COMMUNICATIONS

40. All written communications required or permitted by this Agreement shall be directed to the following addresses:

The Ministry of Finance of the People's Republic of China (MOF PRC)
The International Financial and Economic Cooperation Development
Sanlihe Street Nansanxiang 3rd, Xicheng District
100820 Beijing, China

Tel: +86 1068553250
Facsimile: +86 10 68552467
E-mail: IFIDEVISIONIV@mof.gov.cn

The International Fund for Agricultural Development (IFAD)
The Office of the Partnership and Resource Mobilization
Via Paolo di Dono 44
00142 Rome, Italy

Tel: +39 06 54591
Facsimile: +39 06 5043463
E-mail: ifad@ifad.org

41. MOF PRC and IFAD shall advise one another of any change of address.

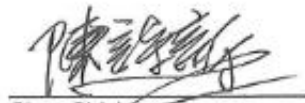
XIII. MISCELLANEOUS

This Agreement may be amended only by written agreement between the parties hereto.

In witness whereof, the Parties, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in English two original copies.

Ministry of Finance of
the People's Republic of China
(MOF PRC)

International Fund for Agricultural
Development (IFAD)



Chen Shixin
Director-General
Department of International Economic
and Financial Co-operation



Cornelia Richter
Vice-President

Rome, 12 February 2018

Rome, 12 February 2018

اتفاقية أموال متممة

بين

وزارة المالية في جمهورية الصين الشعبية

والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

تتعلق

بتقديم تمويل

من أجل المرفق المشترك بين الصين والصندوق

للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي

حيث إن:

ألف- وزارة المالية في جمهورية الصين الشعبية (التي يشار إليها من الآن فصاعداً بـ "وزارة المالية الصينية") والصندوق الدولي للتنمية الزراعية (الذي يشار إليه من الآن فصاعداً بـ "الصندوق") يتقاسمان الهدف الإنمائي المشترك المتمثل في التخفيف من الفقر والجوع الريفيين وإطلاق قدرات السكان الريفيين الفقراء من خلال الاستثمار في زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة؛

باء- الصندوق، ووزارة المالية الصينية، ووزارة الزراعة في جمهورية الصين الشعبية قد وقعوا على مذكرة تفاهم في 4 يونيو/حزيران 2016، بهدف المساهمة معاً في تحقيق أهداف الأمم المتحدة للتنمية المستدامة، بما في ذلك من خلال التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي؛

جيم- الصندوق ووزارة المالية الصينية عازمان على إنشاء المرفق المشترك بين الصين والصندوق للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي (الذي يشار إليه من الآن فصاعداً بـ "المرفق") لزيادة تعزيز انخراط الصندوق في مجال التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي؛

دال- وزارة المالية الصينية قد قررت تقديم مساهمة مالية (التي يشار إليها من الآن فصاعداً بـ "المساهمة") لتمويل المرفق، رهنا بالأحكام والشروط الواردة في اتفاقية الأموال المتممة هذه (التي يشار إليها من الآن فصاعداً بـ "الاتفاقية")؛

هاء- الصندوق على استعداد لقبول المساهمة، بما في ذلك إدارتها، وفقاً للأحكام الواردة في هذه الاتفاقية.

وبناء على ذلك اتفقت وزارة المالية الصينية والصندوق (اللذان يشار إليهما أيضاً بشكل فردي باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفان" بموجب هذا على ما يلي:

أولاً- المساهمة

1- ستوفر وزارة المالية الصينية للصندوق، لأغراض المرفق، المساهمة بالرنمينبي الصيني بما تعادل قيمتها 10 ملايين دولار أمريكي.

- 2- يقر الطرفان ويوافقان على أن الأموال المقدمة من وزارة المالية الصينية إلى الصندوق ستعتبر وتعامل على أنها أموال منتمية بموجب القواعد والأنظمة المعمول بها في الصندوق.
- 3- سوف يولي الصندوق في اضطلاع بهماهه بموجب هذه الاتفاقية نفس العناية التي يوليها فيما يتعلق بإدارة شؤونه.

ثانياً - استخدام الأموال

4- سوف يسعى المرفق إلى تحقيق الغاية الشاملة المتمثلة في تبادل وتعبئة المعارف، والخبرات، والموارد من جنوب الكرة الأرضية لتسريع وتيرة التخفيف من الفقر الريفي، وتعزيز الإنتاجية الريفية، وتعزيز التحول الريفي، وتشجيع الاستثمارات بين البلدان النامية. وسوف يكرس المرفق حصراً لزراعة أصحاب الحيازات الصغيرة والتنمية الريفية، مع إيلاء اهتمام خاص بالحد من الفقر، ومكافحة سوء التغذية، وتعزيز عمالة شباب الريف في البلدان النامية.

5- سوف يكمل المرفق أنشطة الصندوق وموارده المخصصة لمجال التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي. وستشمل الأنشطة التي يمولها ضمن الإطار الشامل للمرفق ما يلي:

- (1) تبادل المعرفة، في المجالات التي تقع ضمن مهمة الصندوق، بما في ذلك من خلال إنشاء بوابة مخصصة للحلول الريفية؛
- (2) بناء قدرات واضعي السياسات، والممارسين الإنمائيين، وموظفي المشروعات، والمنظمات غير الحكومية، وجهات أخرى في البلدان النامية. ويشمل ذلك تبادل الزيارات، وإعارة الموظفين، والمشاركة في الندوات، والتدريب، وغير ذلك من الأنشطة؛
- (3) إدماج التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي في عمليات الصندوق، لتضمين التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي في برامج الفرص الاستراتيجية القطرية، كطريقة متميزة للتعاون الإنمائي؛
- (4) إنشاء شراكات تشغيلية للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي بين الدول الأعضاء في الصندوق مثل تبادل المعرفة، والخبرة، وتعبئة الموارد من القطاع الخاص في الصين والبلدان النامية الأخرى؛
- (5) تعزيز الاستثمارات الريفية بين بلدان الجنوب، من خلال تحديد فرص الاستثمار الريفية في بلدان الجنوب، مثل الشراكات بين القطاعين العام والخاص، والروابط بين مؤسسات الأعمال عبر البلدان النامية؛
- (6) إعداد المشروعات، بحيث تتم تعبئة الخبرات من الصين أو البلدان النامية الأخرى لتقديم المساعدة التقنية في دعم عملية إعداد وتصميم المشروعات والبرامج الممولة من الصندوق.

6- سوف تتحقق الأنشطة أعلاه عن طريق تمويل البرامج المواضيعية، وأنشطة المساعدة التقنية، والمؤتمرات وحلقات العمل، والأحداث ذات الصلة على الصعيد الدولي، أو الإقليمي، أو القطري؛ وتعيين الخبراء الاستشاريين، أو غير ذلك من الأنشطة المنفق عليها بين الصندوق والصين.

7- سيستفيد المرفق من الميزة النسبية للصندوق في تقديم القروض والمنح الميسرة المخصصة حصراً لزراعة أصحاب الحيازات الصغيرة، والتنمية الريفية في جميع الأقاليم. وسيجري تحري فرص التعاون مع منظمة الأغذية

والزراعة للأمم المتحدة والمنظمات الأخرى لضمان التنسيق والتكامل في أنشطتها المتعلقة بالتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي، بما في ذلك حساب أمانة شراكة الصين ومنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة للتعاون بين بلدان الجنوب.

8- ستوفر المبادئ التوجيهية للتنفيذ تفاصيل تشغيلية لتوجيه العمل الذي يضطلع به المرفق. من أجل المزيد من التفاصيل، يرجى الرجوع إلى الفقرة 32.

ثالثاً- التسيير والتوظيف

9- سيكون المرفق جزءاً من وحدة التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي في شعبة الانخراط العالمي والعلاقات المتعددة الأطراف في الصندوق. وسيكون منسق التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي في وحدة التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي هو مدير المرفق، وسيعمل تحت إشراف مدير شعبة الانخراط العالمي والعلاقات المتعددة الأطراف. وبالإضافة إلى ذلك، سيكون للمرفق موظفان مهنيان (أحدهما مسؤول عن عمل المرفق المتعلق بالمعرفة، والآخر عن الشراكات وتعزيز الاستثمار) ومساعد إداري يعينه الصندوق وفقاً لإجراءات التنفيذ الخاصة بالموارد البشرية ويموله الصندوق. وبالإضافة إلى ذلك، ستنتدب الصين موظفاً واحداً أو أكثر من أجل المرفق، بتمويل من الأموال المقدمة بموجب اتفاقية الأموال المنممة هذه.

10- سيتم دعم عمل المرفق من قبل فريق استشاري يتألف من ممثلين ترشحهم وزارة المالية الصينية والصندوق. وسيستعرض الفريق الاستشاري مذكرة التوجيه الاستراتيجي السنوية للمرفق، ويرصد تنفيذ أنشطة التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي التي يضطلع بها المرفق، ويقترح الأولويات المستقبلية. وسيستعرض الفريق الاستشاري مقترحات المشروعات الفردية التي سيتم تمويلها من خلال المرفق، ويوجه توصية بالموافقة عليها إلى وزارة المالية الصينية. وسيجتمع الفريق الاستشاري مرة أو مرتين في السنة في دورة عادية، وستكون شعبة الانخراط العالمي والعلاقات المتعددة الأطراف بمثابة أمانة له.

11- ستوضح مذكرة التوجيه الاستراتيجي السنوية الأولويات الاستراتيجية للمرفق (أي المجالات المواضيعية والأولويات الإقليمية/القطرية)، وسيتم وضعها في بداية العام بالتعاون مع شعب الصندوق ودوائره - ولا سيما مركز الصندوق للتعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي/المعرفة في بكين - مما يكمل أنشطة التعاون بين بلدان الجنوب والتعاون الثلاثي التي يضطلع بها من خلال أنشطة الصندوق الممولة بالقروض والمنح.

12- سيتم تفصيل الأحكام الأخرى المتعلقة بالتسيير والتوظيف في المبادئ التوجيهية للتنفيذ.

رابعاً- اختيار المشروعات والأنشطة

13- يمكن إيجاد معايير اختيار المشروعات والأنشطة في المبادئ التوجيهية للتنفيذ.

14- يوافق الطرفان على إحاطة كل منهما الآخر بالمعلومات المتعلقة بالقضايا الرئيسية الناشئة عن هذه الاتفاقية والتشاور بشأنها.

خامساً- المخصصات المالية

15- ستقدم مساهمة وزارة المالية الصينية إلى الصندوق على دفعتين بالرنمينبي الصيني، تودعان في حساب يتم إرسال تفاصيله في الوقت المناسب، على النحو التالي:

- في عام 2018، مبلغ يعادل 5 ملايين دولار أمريكي بالرنمينبي الصيني؛
 - في عام 2019، مبلغ يعادل 5 ملايين دولار أمريكي بالرنمينبي الصيني.
- 16- سوف تحدد وزارة المالية الصينية الغرض من الدفع لتحديد الائتمان عند الاستلام، وسوف تخطر الصندوق بكل إيداع خطيا. وبعد إخطار وزارة المالية الصينية بكل إيداع، سوف يوجه الصندوق إشعارا خطيا باستلام الأموال.
- 17- من أجل المساهمة في تحمل تكلفة إدارة الأموال المتممة، سوف يخصم الصندوق من المساهمة، ويحتفظ لحسابه الخاص برسم أولي بنسبة 6 في المائة من كل قسط مستلم من إجمالي المساهمة. وسيتم إعادة استثمار أي فائدة مالية ناتجة عن المساهمة في تنفيذ خطة عمل المرفق.
- 18- سيحتفظ الصندوق بسجلات منفصلة وحسابات دفتر الأستاذ فيما يتعلق بالمساهمة المودعة من قبل وزارة المالية بموجب هذه الاتفاقية وصرفها.
- 19- سوف تخضع صروفات الصندوق لشرط أن يكون قد تم إيداع أموال كافية من قبل وزارة المالية الصينية مع الصندوق وأن يكون قد تم إبلاغ الصندوق بمثل هذا الإيداع خطيا. ولن يكون الصندوق ملتزما بتقديم أي تمويل بموجب هذه الاتفاقية إذا لم تتوافر الأموال.
- 20- في حال حدوث تقصير من قبل الصندوق في الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، يجوز له أن ينهي هذه الاتفاقية وأن يطالب، كليا أو جزئيا، بسداد المساهمة. وفي حال الإنهاء من قبل وزارة المالية الصينية، فإن الصندوق لن يكون ملزما بسداد أي أموال تم الالتزام بها لأطراف ثالثة قبل تاريخ استلام مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد في الصندوق لإشعار الإنهاء.
- 21- أي رصيد من المساهمة يبقى غير منفق عند استكمال الأنشطة وتسوية جميع الالتزامات، المبرمة بموجب اقتراح المشروع، يتم ردها إلى وزارة المالية الصينية أو التعامل معها على نحو ما يتفق عليه الطرفان.

سادسا - التوريد والإبلاغ

- 22- سيتم توريد السلع والخدمات لأغراض المرفق وفقا للمبادئ التوجيهية للصندوق بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المبادئ التوجيهية للتوريد في مشروعات الصندوق، والشروط العامة لتمويل التنمية الزراعية، ودليل الصندوق بشأن الخبراء الاستشاريين وغيرهم من الأشخاص الذين يعينهم الصندوق بموجب عقود غير الموظفين.
- 23- وفقا لإجراءات الصندوق بشأن الأموال المتممة، ستتم مراجعة السجلات المحاسبية للمساهمة على أساس سنوي من قبل شركة مراجعة خارجية كجزء من القوائم المالية الموحدة للصندوق. وبناء على طلب من وزارة المالية الصينية، وبعد التشاور والاتفاق مع الصندوق، يجوز للصندوق أن يطلب من مراجعي الحسابات الخارجيين إجراء مراجعة محددة للمساهمة التي تحكمها هذه الاتفاقية. وفي هذا الحال، يتحمل المرفق التكاليف ذات الصلة.
- 24- في غضون مائة وثمانين يوما من إقفال نهاية السنة (31 ديسمبر/كانون الأول)، سيقدم الصندوق إلى وزارة المالية الصينية التقرير المالي المتعلق بالمساهمة والمستخرج من القوائم المالية الموحدة السنوية للصندوق.
- 25- سيتم التعبير عن جميع السجلات والحسابات المتعلقة بالمساهمة بعملة الدولار الأمريكي.

- 26- سيقدم الصندوق لوزارة المالية الصينية على أساس سنوي تقريراً مرحلياً يبلغها فيه عن التقدم المحرز في المشروعات والأنشطة الممولة من المرفق خلال السنة المعنية بموجب هذه الاتفاقية.
- 27- سيقوم الصندوق بإبلاغ وزارة المالية الصينية على وجه السرعة عن أي حدث يرى الصندوق أنه يتدخل أو يهدد بالتدخل في التنفيذ الناجح لمثل هذه المشروعات أو الأنشطة.
- 28- عند الطلب، سيوفر الصندوق قائمة بالاستعراضات والتقييمات المزمعة للسماح بمشاركة ممثلي وزارة المالية الصينية في زيارة ودراسة الأنشطة المختلفة ذات الصلة بمتابعة وزارة المالية الصينية لمساهمتها.
- 29- يمكن طلب تقديم تقارير سردية إضافية عن أنشطة المرفق التي لا يتوقع أن تكون كبيرة على أساس مخصص من قبل وزارة المالية الصينية أو الصندوق. وسوف يتحمل المرفق تكاليف هذه التقارير.
- 30- في نهاية فترة السنتين الأولى، سيجري استعراض مستقل للمرفق. وسوف يتحمل المرفق تكاليف هذا الاستعراض.

سابعاً- مكافحة الفساد

- 31- لدى الصندوق مهمة لتمكين فقراء الريف من التغلب على الفقر، ومنع الفساد في عملياته متأصل في هذا الدور. ويلتزم الصندوق بتعزيز أعلى معايير النزاهة والمساءلة في استخدام تمويله ويتخذ موقف عدم التسامح إطلاقاً تجاه حالات التدليس والفساد في أنشطته وعملياته سواء داخل المؤسسة أو في إطار مشروعاتها وبرامجها. وستشكل أي ممارسة من هذا القبيل أساساً لإنهاء هذه الاتفاقية.

ثامناً- نفاذ المفعول والإنهاء

- 32- ستصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول عند وضع الصيغة النهائية للمبادئ التوجيهية للتنفيذ واعتمادها في موعد أقصاه 31 مارس/آذار 2018، وستبقى سارية المفعول حتى 31 ديسمبر/كانون الأول 2021، ما لم يتم إنهاؤها قبل ذلك من قبل أحد الطرفين وفقاً للبندين (أ) و (ب) أدناه:

(أ) يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإرسال إشعار خطي مدته ثلاثة أشهر إلى الطرف الآخر.

(ب) إذا أحل أحد الطرفين بأي من أحكام هذه الاتفاقية وإذا لم يتم إصلاح هذا الخلل في غضون ثلاثين (30) يوماً بعد استلام إشعار خطي من الطرف الآخر يحدد هذا الخلل بتفصيل معقول، يحق للطرف غير المخل إنهاء هذه الاتفاقية بإرسال إشعار خطي بذلك إلى الطرف المخل، بحيث يسري مفعول الإنهاء فور استلام الإشعار.

- 33- يتفق الطرفان على أنه في حالة الإنهاء المبكر لهذه الاتفاقية، فإن الالتزامات التعاقدية المبرمة لأغراض المشروع ستعيد إلى وزارة المالية الصينية أي جزء غير منفق من المساهمة عقب:

(أ) الإيفاء بجميع الالتزامات والمسؤوليات المتعهد بها من قبل الصندوق في هذه الاتفاقية قبل استلام إشعار الإنهاء (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي مسؤولية ناشئة عن الالتزامات التعاقدية التي يبرمها الصندوق مع أي خبير استشاري و/أو طرف ثالث)؛

(ب) الإنهاء المنظم لجميع الأنشطة الجارية بموجب هذه الاتفاقية وقت استلام إشعار الإنهاء.

تاسعا- القانون المعمول به

34- تخضع هذه الاتفاقية وأي وثيقة أو ترتيب متصل بها للمبادئ العامة للقانون الدولي، مع استبعاد أي نظام وطني واحد للقانون.

عاشرا- الامتيازات والحصانات

35- ليس في هذه الاتفاقية ما يعتبر تنازلا عن امتيازات وحصانات الصندوق أو يؤثر عليها بأي شكل آخر بموجب اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، واتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة للأمم المتحدة (1947)، وأي معاهدة أو اتفاقية دولية أخرى، أو بموجب القانون العرفي الدولي.

حادي عشر- أحكام عامة

36- لا يتحمل الصندوق أي مسؤولية عن أي تأخير أو أضرار تصيب المرفق بسبب تأخر وزارة المالية الصينية في إيداع الأموال المستحقة بموجب هذه الاتفاقية، أو عدم إيداعها.

37- سيسعى الطرفان إلى تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير، أو تطبيق أي من الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية عن طريق التفاوض أو من خلال طريقة تسوية أخرى يتفق عليها الطرفان.

38- سوف يولي الصندوق في اضطلاع بهمامه بموجب هذه الاتفاقية نفس العناية التي يوليها فيما يتعلق بإدارة شؤونه، ولن يتحمل أي مسؤولية إضافية أمام وزارة المالية الصينية فيما يتعلق بذلك. وسوف يضطلع الصندوق بالمسؤولية الشاملة عن تنفيذ المرفق، ويبدل قصارى جهده لضمان إيصال المدخلات وتحقيق المخرجات بفعالية وفي الوقت المناسب.

39- سيجري أي تغيير أو تعديل على هذه الاتفاقية كتابة وبموافقة الطرفين.

ثاني عشر- الاتصالات

40- ستوجه جميع الرسائل الخطية المطلوبة أو المسموح بها بموجب هذه الاتفاقية إلى العناوين التالية:

وزارة المالية في جمهورية الصين الشعبية

دائرة التعاون المالي والاقتصادي الدولي

Sanlihe Street Nansanxiang 3rd, Xicheng District
100820 Beijing, China

رقم الهاتف: +86 1068553250

الفاكس: +86 10 68552467

البريد الإلكتروني: IFIDEVISIONIV@mof.gov.cn

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

Via Paolo di Dono 44

00142 Rome, Italy

رقم الهاتف: +39 06 54591

الفاكس: +39 06 5043463

البريد الإلكتروني: ifad@ifad.org

41- ستقوم وزارة المالية الصينية والصندوق بإخطار بعضهما البعض بأي تغيير في العنوان.

ثالث عشر - متفرقات

يمكن تعديل هذه الاتفاقية فقط بناء على اتفاق خطي بين طرفي الاتفاقية.

وإثباتاً لما تقدّم، وقّع الطرفان، المفوضان على النحو الواجب، على هذه الاتفاقية في نسختين أصليتين باللغة الإنكليزية.

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

وزارة المالية في جمهورية الصين الشعبية

Cornelia Richter

نائبة الرئيس

Chen Shixin

المدير العام

دائرة التعاون المالي والاقتصادي الدولي

روما، 12 فبراير/شباط 2018

روما، 12 فبراير/شباط 2018